

## Рецензії, відгуки, презентації

Шановні читачі! У цьому випуску журналу редакція представляє до вашої уваги міжнародну анатомічну термінологію, створену вітчизняними фахівцями (В.Г.Черкасов, І.І.Бобрик, Ю.Й.Гумінський і О.І.Ковальчук), а також російськомовний переклад славнозвісного гістологічного атласу Л.К.Жункейра і Ж.Карнейро.

**Міжнародна анатомічна термінологія (латинські, українські, російські та англійські еквіваленти) / Черкасов В. Г., Бобрик І. І., Гумінський Ю. Й., Ковальчук О. І. / За ред. В. Г. Черкасова. – Вінниця : Нова Книга, 2010. – 392 с.**

УДК 611(03)  
ББК 28.860я2  
ISBN 978-966-382-214-3

*Рекомендовано Центральним методичним кабінетом з вищої медичної освіти МОЗ України як навчальний посібник для студентів вищих медичних навчальних закладів IV рівня акредитації (протокол №1 від 19.05.2009 р. засідання науково-методичної Комісії з медицини Міністерства Освіти і науки України).*

Рецензенти:

професор Ю.Т.Ахтемійчук (кафедра анатомії, топографічної анатомії та оперативної хірургії Буковинського державного медичного університету);

професор С.М.Калашнікова (кафедра анатомії людини Харківського національного медичного університету).



### ПЕРЕДМОВА

Анатомічна термінологія є основою медичного спілкування, що ґрунтується на принципі використання в різних країнах однакових латинських назв кожної структури.

Нині у всьому світі широко розповсюджена прийнята в 1997 році у м. Сан-Пауло (Бразилія) новітня Міжнародна анатомічна номенклатура. На основі цієї латиноанглійської номенклатури була створена українська (Київ, 2001), а потім російська (Москва, 2003) анатомічні номенклатури. Дані номенклатури схвалені відповідними національними номенклатурними комісіями і замінюють всі раніше створені списки термінів.

З огляду на те, що медична література російською та англійською мовами набуває все більшого розповсюдження в сучасній Україні, за участю співробітників кафедр анатомії людини Національного медичного університету імені О. О. Богомольця та Вінницького національного медичного університету імені М. І. Пирогова створено перелік латинських, українських, російських та англійських анатомічних еквівалентів. Латинські та англійські терміни в цьому пропонованому переліку наведені за виданням «*Terminologia Anatomica. International Anatomical Terminology. FCAT*».

*Federative Committee on Anatomical Terminology*». – Stuttgart – New York: Thieme, 1998; українські еквіваленти - за виданням «Міжнародна анатомічна номенклатура / За ред. І. І. Бобріка, В. Г. Ковешнікова». - Київ: Здоров'я, 2001; російські еквіваленти - за виданням «Международная анатомическая терминология / Под ред. Л. Л. Колесникова». - Москва: Медицина, 2003.

Пропонований перелік еквівалентів починається з розділу загальних термінів, далі - основна частина і терміни, що використовуються для площин, ліній і порожнин. Інші розділи термінології розділені всередині систем.

Терміни за мовною ознакою розміщені в чотири вертикальні колонки. Кожний латинський термін супроводжується українським, російським та англійським термінами, які використовуються в Україні, в Росії та англомовних країнах. Поряд з кожним латинським терміном - його індивідуальний ідентифікаційний номер.

Якщо структура має статеві відмінності, застосовується один індивідуальний номер, але жіноча гомологічна структура відрізняється значком ♀, чоловіча - ♂. Ці символи використовуються також, якщо не очевидно, що структура характерна тільки для однієї статі.

Послідовність розташування термінів у кожній системі відповідає її анатомії. Часто латинська, українська, російська та англійська форми терміна потребують лише частини назви структури, що згадується перед ним. Наприклад:

<b>Nodi lymphoidei membri inferioris</b>	<b>Лімфатичні вузли нижньої кінцівки</b>
Nodi poplitei	Підколінні вузли
Nodi profundi	Глибокі вузли

Зрозуміло, що окремо латинський термін Nodi lymphoidei не є завершеним (повна назва - Nodi lymphoidei poplitei profundi), окрема англійська назва Deep nodes теж неповна (повний термін — Deep popliteal lymph nodes).

Відступи і оформлення заголовків служать для індикації супідрядності одного терміна з іншим.

У цілому пропорований перелік термінологічних еквівалентів являє собою показчик, класифікований як класичний каскад від загального до спеціального відповідно до анатомічних особливостей. Списки латинських, українських, російських і англійських термінів відповідають

один одному. Альтернативні терміни, що використовуються для позначення однієї структури, в межах відповідних вертикальних колонок розділяються крапкою з комою (термін, якому слід надавати перевагу, розміщується першим).

Окремо слід зазначити, що в англомовних країнах вільно використовують латинські терміни, але віддають перевагу їх англійським еквівалентам.

Відмінності написання деяких англійських термінів, які мають альтернативну вимову і варіанти правопису (UK English або American English), зараз визнані однаково коректними. Такі терміни позначені знаком ▲.

Caecum	Cecum
Centre	Center
Coeliac	Celiac
Fibre	Fiber
Grey	Gray
Oesophagus	Esophagus
Taenia	Tenia

У пропорованому переліку використовуються скорочення латинських термінів:

A.	Arteria	Артерія
Aa.	Arteriae	Артерії
Lig.	Ligamentum	Зв'язка
Ligg.	Ligamenta	Зв'язки
M.	Musculus	М'яз
Mm.	Musculi	М'язи
N.	Nervus	Нерв
Nn.	Nervi	Нерви
R.	Ramus	Гілка
Rr.	Rami	Гілки
V.	Vena	Вена
Vv.	Venae	Вени

Різні стилі і дужки мають наступні призначення:

() для позначення термінів непостійних структур;

[ ] зазначення номерів, що використовуються для структур. Наприклад: [VII] - для лицевого нерва або [Th1] для I грудного хребця.

{ } інша інформація. Наприклад: {див. с.}.

Висловлюємо щире подяку усім, хто допомагав появі цього видання. Сподіваємось, що воно сприятиме інтеграції сучасної української медицини в єдиний всесвітній науковий та освітнянський простір.